

VIII Традиционная олимпиада по языковедению и математике, I тур

Задача №1 (невыпускные классы, №1)

В венгерском языке, как и в русском, можно образовывать от одних слов другие различными способами: прибавлением к корню разных суффиксов или окончаний, соединением нескольких корней в сложное слово и т. п. Ниже приводятся слова венгерского языка с переводом на русский язык:

<i>háború</i> — война	<i>körút</i> — кольцевой путь
<i>háborúról</i> — о войне	<i>körről</i> — о круге, о кольце
<i>bűn</i> — вина	<i>bátor</i> — смелый
<i>bűntelen</i> — безвинный	<i>bátorságról</i> — о смелости
<i>bűnről</i> — о вине	<i>bátortalan</i> — несмелый
<i>út</i> — дорога, путь	<i>föld</i> — земля, поле
<i>útról</i> — о дороге, о пути	<i>földtelen</i> — безземельный
<i>keserű</i> — горький	<i>borsó</i> — горох
<i>keserűség</i> — горечь	<i>borsóföld</i> — гороховое поле
<i>keserűsó</i> — горькая соль	<i>sötét</i> — тёмный
<i>kör</i> — круг, кольцо	<i>sötétség</i> — темнота

Задание 1. Про какие из следующих венгерских слов вы можете сказать, что это несомненно сложные слова? Какие подмеченные вами закономерности венгерского языка позволяют это сделать? Какие из сложных слов вы можете разделить на составляющие части?

földtan, földnek, háborúellenes, Budapest, borsóleves, óraütés, hőálló, bűnöző.

Задание 2. Переведите на венгерский язык: безвинность, о земле, о горохе, бездорожный.

Примечание. Сочетание букв *sz* соответствует русскому *с, s* — *ш, ö* — гласный, одновременно похожий на *о* и *э* (немецкое *ö*, французское *eu*), *ű* — гласный, похожий на *у* и *и* (немецкое *ü*, французское *и*); венгерский гласный *a* произносится средне между русскими *a* и *о*. Знаком ' отмечается долгота гласного, для гласных *ö* и *ű* долгота обозначается *ő, ű*.

Задача №2 (невыпускные классы, №2)

Ниже приводятся предложения и словосочетания на индонезийском языке и их переводы на русский язык, расположенные в другом порядке:

engkau guru adik saja	мой младший брат — друг твоего учителя
guru adik sahabat engkau	ты — учитель моего младшего брата
adik saja sahabat guru engkau	учитель младшего брата твоего друга
saja guru sahabat engkau	мой младший брат — твой учитель
adik saja guru engkau	я — учитель твоего друга

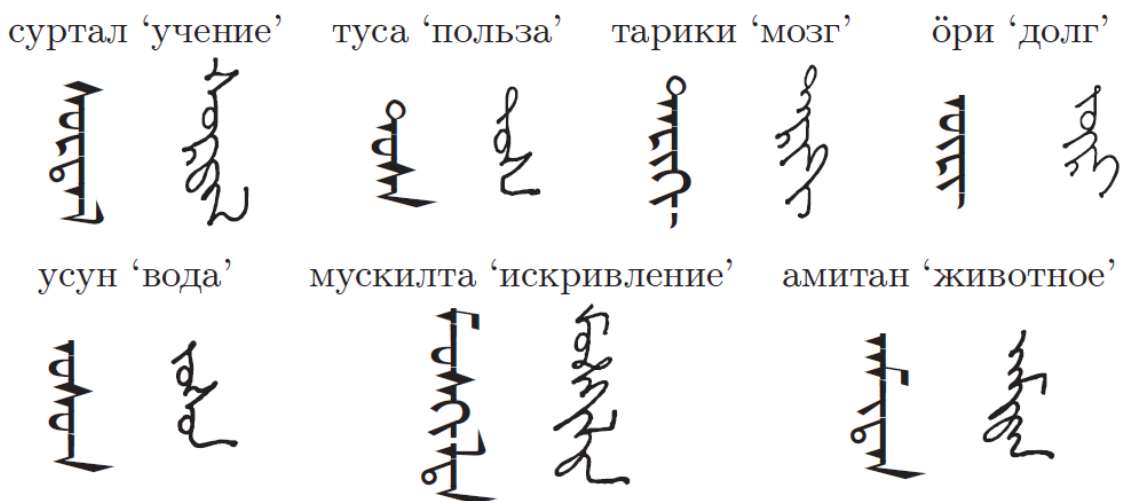
Задание 1. Установите правильные переводы индонезийских фраз и значения слов.

Задание 2. Опишите замеченные закономерности построения предложений в индонезийском языке.

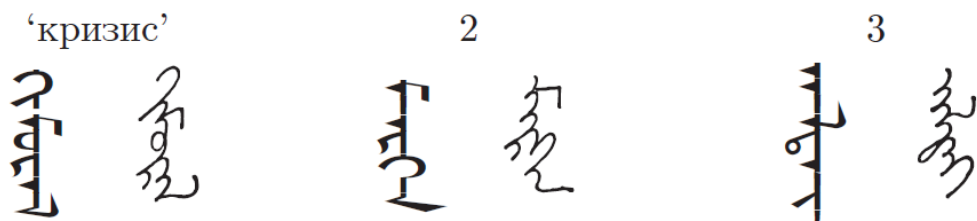
Задание 3. Как ещё, исходя из полученных вами правил построения индонезийских предложений, можно перевести вторую фразу на русский язык?

Задача №3 (невыпускные классы, №3)

Даны слова монгольского языка, записанные в старой монгольской письменности (в печатной и рукописной формах), а также в русской транскрипции:



Задание 1. Запишите монгольские слова в русской транскрипции. Постарайтесь догадаться, что означают слова 2 и 3.



Задание 2. Запишите старым монгольским письмом: сөри 'стог', аймурлал 'испорченность', итали 'Италия'.

Задача №4 (невыпускные классы, №4)

Известно, что один и тот же смысл может выражаться в языке разными средствами. Например:

1. Дорогое оборудование увеличивает затраты. = Высокая стоимость оборудования увеличивает затраты.
2. Её странный поступок удивил меня. = Странность её поступка удивила меня.
3. Она носит синее платье. = Она носит платье синего цвета.
4. Из дома вышел высокий мальчик. = Из дома вышел мальчик высокого роста.
5. Важность проблемы делает необходимым её решение нами. = Важность проблемы требует от нас решить её.
6. Тщательная подготовка сделала нашу попытку успешной. = Тщательная подготовка явилась причиной успеха нашей попытки. = Тщательная подготовка обусловила успех нашей попытки.
7. Головная боль была следствием простуды. = Головная боль была следствием того, что он простудился.

Задание. Определите, сколькими разными способами можно выразить смысл предложения

Многочисленные специальные термины мешают Смиту перевести этот текст, если производить только такие же преобразования, как в приведённых равенствах.
 Обоснуйте своё решение, опишите все эти преобразования и покажите, каким образом их можно применить к данному предложению.

Задача №5 (невыпускные классы, №5)

Итогом работы трёх научных коллективов явилось издание трёх толковых словарей. Известно, что все слова, которые можно найти одновременно в словарях I и II, являются также общими и для словарей II и III.

Задание. Можно ли на основании этих сведений утверждать, что все слова словаря I входят в словарь III? Докажите свою точку зрения.

Задача №6 (выпускные классы, №1)

В школьном курсе геометрии употребляются такие выражения, как

Отрезок AB является основанием треугольника ABC ,

Треугольник ABC подобен треугольнику $A_1B_1C_1$, . . .

и не употребляются (по разным причинам) такие выражения, как

Треугольник ABC является основанием отрезка AB ,

Треугольник ABC подобен квадрату $MNPQ$.

В табличке, приведённой ниже, с помощью каждой из цифр зашифровано некоторое сказуемое (или глагольная часть сказуемого) наподобие *является основанием*, *равен* (но, конечно, другие). Если в какой-то клетке таблички проставлена цифра, то это означает, что в школьной геометрии вполне употребима следующая фраза: подлежащее — слово, стоящее по горизонтали (слева), сказуемое (или его глагольная часть) — то, что зашифровано этой цифрой, и дополнение (или именная часть сказуемого) — слово, стоящее по вертикали (дополнение можно употреблять в любом падеже, с предлогом и без). Если в какой-то клетке некоторой цифры нет, значит, соответствующее выражение в школьной математике не принято.

	Точка A_1	Прямая M_1N_1	Плоскость P_1
Точка A	4	1	1
Прямая MN	3	2, 4	1, 2
Плоскость P	3	2, 3	2, 4

Задание. Расшифруйте цифры, приведённые в табличке.

Задача №7 (выпускные классы, №2)

Русское слово *вахтер* заимствовано из немецкого и непосредственно после заимствования имело ударение на первом слоге (как в немецком): *váхтер*. Слово *шофер* заимствовано из французского и непосредственно после заимствования имело ударение на последнем слоге (как во французском): *шофёр*. Однако в настоящее время форма *váхтер* почти полностью вытеснена новой формой *вахтёр*. С другой стороны, форма *шофёр* (которую литературный язык и сейчас сохраняет в качестве нормы) в профессиональной речи *шоферов* и в просторечии оказалась вытеснена новой формой *шо́фер*.

Задание. Объясните причину сдвига ударения в каждом из этих двух случаев.

Чтобы облегчить вам выполнение этого задания, приводим список (неполный, но достаточно показательный) русских слов на *-ёр* и на безударное *-ер*, обозначающих лиц:

билетёр, гарпунёр, гастролёр, гипнотизёр, гримёр, дирижёр, доктринёр, дублёр, жонглёр, киоскёр, контролёр, лифтёр, монтёр, мушкетёр, паникёр, парламентёр, позёр, призёр, прожектёр, стажёр, суфлёр, ухажёр, фантазёр, бухгалтер, гаер, гангстер, голкипер, диспетчер, кельнер, кондитер, кучер, маклер, парикмахер, снайпер, фельдшер, шкипер, шулер, юнкер.

Задача №8 (выпускные классы, №3)

Даны индонезийские предложения с переводом на китайский язык:

1. sa ja tetangga kawan engkau 我是你的朋友邻居

- | | |
|--------------------------------|-----------|
| 2. sa ja kawan tetangga engkau | 我是你的邻居的朋友 |
| 3. engkau tetangga kawan saja | 你是我的朋友的邻居 |
| 4. tetangga engkau kawan saja | 你的邻居是我的朋友 |
| 5. kawan sa ja tetangga engkau | 我的朋友是你的邻居 |
| 6. kawan tetangga sa ja engkau | 我的邻居的朋友是你 |
| 7. tetangga kawan sa ja engkau | 我的朋友邻居是你 |
| 8. kawan tetangga engkau saja | 你的邻居的朋友是我 |

Задание 1. Переведите следующие предложения на китайский язык:

1. engkau kawan tetangga saja
2. tetangga kawan engkau saja
3. tetangga sa ja kawan engkau

Задание 2. Переведите на индонезийский язык китайское предложение:

你的朋友是我的邻居

Объясните своё решение.

Задача №9 (выпускные классы, №4 (1))

Даны фразы на языке суахили с их переводом на русский язык:

1. Watoto wazuri wa waingereza hawa wabaya wanakijua kiswahili kigumu.
Красивые дети этих плохих англичан знают трудный язык суахили.
2. Waswahili hawa wanaujua ugumu wa kifaransa.
Эти суахилийцы знают трудность французского языка.
3. Kiarabu kinawavutia wahausa hawa.
Арабский язык привлекает этих хауса.
4. Kiswahili kinakifukuza kiingereza.
Язык суахили вытесняет английский язык.

Задание. Переведите на суахили:

1. Красота языка хауса привлекает этих французов.
2. Арабы знают этих детей.
3. Красота вытесняет зло.

Задача №10 (выпускные классы, №4 (2))

Даны слова аляutorского языка с переводом на русский язык.

<i>kijjatenək</i> — около	<i>aŋqan</i> — море	<i>kijjəŋ</i> — в стакан
стакана	<i>keŋən</i> — медведь	<i>keŋək</i> — в медведе
<i>raraŋqək</i> — на крыше	<i>keŋəlqəkin</i> — с	<i>aŋqatenək</i> — на
<i>raraŋjəŋ</i> — в подвал	медведя	берегу
<i>aŋqakin</i> — из моря	<i>raraŋqən</i> — крыша	

Задание. Переведите на аляutorский язык:

подвал, в доме, стакан, с крыши, к медведю.

Задача №11 (выпускные классы, №5 (1))

Ниже приводятся несколько слов:

гора, мальчик, девушка, машина, дерево, трава, железо, старик, котёнок, холмик.

Значения некоторых из этих слов сходны по определённым признакам, по этим же и другим признакам значения некоторых слов противопоставлены.

Задание 1. Выделите не менее пяти таких признаков.

Задание 2. Существуют ли какие-либо отношения между выделенными признаками (например, один признак более общий, другой уже и т. д.)? Если существуют, укажите все такие отношения.

Задание 3. Придумайте не менее десяти слов, значения которых одновременно обладают двумя из выделенных признаков; не менее пяти слов, значения которых обладают тремя из выделенных признаков.

Задача №12 (выпускные классы, №5 (2))

Решите следующие «смысловые пропорции», т. е. поставьте вместо x_1 , x_2 , x_3 , x_4 подходящие по смыслу русские слова:

1. *встать* : *стоять* = *заснуть* : *спать* = *сесть* : *сидеть* = x_1 : *гореть* = *родиться* : x_2
2. *проснуться* : *усыпить* = *встать* : *посадить* = *погаснуть* : x_3 = *умереть* : x_4

Задача №13 (выпускные классы, №6 (1))

Даны слова саамского языка:

jogkn'al'm, *ku'l'im*, *ca'l'mseksam*, *ku'ca'l'm*, *jogkrind*, *ku'n'al'm*, *jogkku'l'*.

Их переводы на русский язык в другом порядке:

рыбий глаз, устье реки, уха, берег реки, рот рыбы, ресницы, речная рыба.

Задание. Определите правильные переводы всех данных саамских слов и слова *l'im*.

Задача №14 (выпускные классы, №6 (2))

Даны следующие слова на языке коми:

вөрны, вөрзыны, вөрзёдны, вөрдыштны, вёрдны, падмыны, падмодны, лэбзыны,
лэбны, гаждыштны, гажодны, сёйны, сёйыштны.

Вот переводы некоторых из них на русский язык (в другом порядке): шевелиться,
задержать, поесть, шевелить, задержаться, пошевелить, веселиться, зашевелиться,
полететь.

Задание. Установите, какой перевод какому слову соответствует, и дайте переводы остальных слов языка коми.